

Maria Francesca Bonadonna

Curriculum vitae

Current Position

Since November 2022 *Associate Professor in French Language and Translation (FRAN-01/B)*

Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona.
Office address: Lungadige Porta Vittoria, 41 37129 Verona
E-mail: mariafrancesca.bonadonna@univr.it

Research interests

French Linguistics: terminology, specialized lexicography and French language teaching.

Assignments in the Department of Foreign Languages and Literatures

- Member of the Departmental Council.
- Member of the Research Commission.
- Member of the Teaching Committee of Foreign Languages and Literatures.
- Member of the Teaching Committee of the PhD Programme in Foreign Languages and Literatures.
- Responsible for the Double Degree of the LM37 Languages, Literatures and Digital Culture (LM37) (UNIVR) with the Master in Sciences du langage - Parcours Linguistique appliquée (Université Grenoble Alpes, France).
- Director of the Initial Teacher Training Course - Class AA24 Foreign Language and Culture - French.
- Coordinator of the *Teaching Lab* in the Master's Degree Course in Languages, Literatures and Digital Culture - Curriculum Languages and Literatures since A.A. 2022/2023.

ACADEMIC TITLES

November 6, 2024 National Scientific Qualification as full professor in Italian Universities for sector FRAN-01/B.

August 3, 2018 National Scientific Qualification as associate professor in Italian Universities for sector FRAN-01/B.

2013 PhD in *Linguistic Sciences and Foreign Literatures*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan. Thesis title: *La terminologia francese della moda: dimensioni storiche e applicate nell'analisi del vêtement d'extérieur*. Awarded 'Excellent'.

EDUCATION

28 Settembre Master's Degree in *Scienze Linguistiche*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan. Final grade: 110/110 cum laude.

2007 Bachelor's Degree in *Lingue e Culture Moderne*, Università degli Studi di Parma, Parma. Final grade: 110 cum laude.

2004 High School Diploma in *Classical Studies*, Liceo Ettore Majorana, Desio (MB). Final Grade: 100/100.

RESPONSIBLE FOR RESEARCH PROJECTS

30.11.2023- 30.11.2024 Scientific responsibility for the research project RIBA22 2022 'Digital corpora for teaching vocabulary in French as a foreign language (CODIFLE). Creation and experimentation of teaching tools', financed by the University of Verona.

Since 1.5.2024 (until 30.4.2025) Scientific responsibility for the one-year research grant programme 'Metalexical notions and digital corpora for the teaching of French L2' entrusted to Dr. F. Cherif Hosni.

Since 2023 Scientific responsible for the project 'Training activities for future teachers of Foreign Language, Literature and Culture from an inclusive perspective within the LM37' as part of the Project of Excellence financed by the MUR 'Inclusive Humanities' (2023-2027) - Department of Foreign Languages and Literature, University of Verona.

2018-2022 Scientific Responsible for the French Language of the research project ‘DIACOM - The diachrony of trade’ within the Excellence Project, funded by MIUR, ‘Digital Humanities applied to foreign languages and literatures’ (2018-2022). As part of the project, she directed the constitution of the *DIACOM-fr* corpus: <https://dh.dlls.univr.it/corpora/kontext/query?corpname=diacomfr> 01-01-2018 to date

2018-2022 Responsible for the French Language section of the ‘OccOr’ project dedicated to the study of linguistic-cultural contacts between East and West within the Excellence Project ‘Digital Humanities applied to foreign languages and literatures’ (2018-2022).

- 2018-2022 Scientific Responsible for the French Language and Culture area of the project ‘Laboratories and Traineeships for the introduction to teaching methodologies and technologies’ within the Excellence Project financed by MIUR ‘The Digital Humanities applied to foreign languages and literatures’ - Teaching and Digital Humanities Area. (2018-2022) (<https://dh.dlls.univr.it/it/progetti/didattica/>)

November 2019-November 2022 Responsible for the research project «Terminological aspects of the French of trade», at the Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona.

2017-2019 Responsible for the research project «Synchronic and diachronic terminological research about trade between French and Italian», at the Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona.

2014 –2017 Three post-doctoral grant for research projects at the Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona: 1) (2016/2017) “Lexicographic data banks and the structured teaching of L2 French lexicon”; 2) (2015/2016) “French Adjective in the terminology of renewable energies”; 3) (2014/2015) “Lexicographic tools for the description of French vocabulary of sport”.

- *Fellowships abroad*

7/5 – 11/6/2016 Visiting Scholar at the Département de didactique des langues, Faculté des sciences de l’éducation, Université du Québec à Montréal, Montréal, Canada.

2012 Research Thesis at the Bibliothèque Nationale de France, Musée des Arts décoratifs, Musée Galliera, Paris, France.

September 2010 Grant of the Università Cattolica for PhD Research Internship in terminology at the Office québécois de la langue française, Québec, Canada.

- *Participation to Research Centers and Projects*

2023-2027 Member of the Excellence Project "Inclusive Humanities", Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona.

2018-2022 Member of Excellence Project “Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere” (2018-2022), Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona. Section Linguistic-cultural heritage & digital humanities.

2018-2022 Member of the research projects “Laboratori e Tirocini di introduzione alle metodologie e tecnologie didattiche” and “Corsi in modalità blended nei diversi ambiti linguistici, rivolti a docenti della Scuola Secondaria ed accessibili sul piano della disabilità” within the MIUR Excellence Project “Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere” (2018-2022) – Section Didactics & digital humanities, Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona.

Since 2022 Member of the local research unit of the University of Verona for the PRIN2020 funded project “Linguaggi e Terminologie della moda tra Italiano e Francese (FLATIF): la costruzione e la disseminazione delle risorse FLATIF” (Head unit Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan).

November 2021 Participant, as an invited expert, to the Erasmus + program "MaTE. Mapping Teacher Training in Europe" of the Intercultural Studies Center, University of Verona at the Ateneu Comercial do Porto, Portugal.

2019 Responsible for the French to Italian version of the multilingual glossary “TIC- Feux et pare-feux” of the Rete panlatina di terminologia Realiter, with the coordination of the Délégation générale à la langue française et aux langues de France (Ministry of Culture, France).

2019-2021 Member of the research project MULTILINVR “Multilingualism in companies in the Verona area: a driving force for internationalization”, French Language Area, Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona.

Since 2018 External collaborator of the Dictionnaire fondamental de l'environnement (DicoEnviro) of the Observatoire de Linguistique Sens-Texte (OLST), University of Montreal (Canada). Dir.: M.-C. L'Homme.

2014-2017 Member of the Laboratoire de lexicographie sportive (LLS), Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona.

2014-2015 Member of the research Team of the Università Cattolica del Sacro Cuore for the project 'Azioni a supporto della metodologia CLIL nei Licei Linguistici. Anno scolastico 2014- 2015' – Action 5 'Monitoring of CLIL experiences' – French Language, funded by the Italian Ministry of Education.

2014-2015 Member of the Università Cattolica del Sacro Cuore team for the project CEFR New Descriptors by the Council of Europe, with the coordination of Brian North.

2014/2015 Member of several international projects in multilingual terminology by Realiter - Rete panlatina di Terminologia.

2011 Collaboration with the Directorate General of Translation, Terminology sector (Luxembourg), of the European Commission to update the IATE terminology database.

2010 Participation to the research project "Self-learning of foreign languages: possible applications to promote autonomy", French Language Area. Department of Linguistic Sciences and Foreign Literature, Catholic University of the Sacred Heart, Milan.

2011-2012 Member of the research team of the project "Specialized terminologies and scientific-literary textuality: theoretical approaches and applications", French Language Area. Department of Linguistic Sciences and Foreign Literature, Catholic University of the Sacred Heart, Milan.

Awards

May 2016 Award "Laboratorio francesisti.it" awarded by the Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese, for the re-working of the doctoral thesis *Le vêtement d'extérieur dans la terminologie française de la mode*.

May 2011 Award Giovanni Nencioni awarded by the Associazione Italiana per la Terminologia Ass.I.Term, for the MA Thesis *Il lessico francese dell'energia elettrica: variazioni e testualità*.

2011 Award « Production de ressources pédagogiques pour le site tv5monde.com », awarded by the Agence universitaire de la Francophonie with TV5 Monde for the project *L'esclavage aujourd'hui au Brésil*.

Conferences and workshops

Since 2010 she has participated as a speaker at a number of conferences, especially abroad. These include:

May 6, 2024 Invited speaker at the conference "Franc&cologie. Terminologie et discours spécialisés en matière de transition écologique" with the speech "Pollution et antipollution dans les ressources terminographiques : une étude contrastive français-italien". Dipartimento di Scienze Politiche, Università Federico II, Napoli.

December 6, 2022 Invited speaker at the conference "L'importanza del francese nel mondo dello sport organizzato", at the Università degli Studi di Salerno. Title of the speech: *Il francese nello sport, tra passato e presente*.

2021 Invited speaker to the conference "Dire la mode en français", organized by the Ministère de la Culture and the Fédération du prêt-à-porter féminin. Ministry of Culture, Paris, (rue de Valois 3, Salon des Maréchaux. October 6, 2021).

2021 Invited speaker to the conference Donne di valore. Coco Chanel: an 'essential' woman, organized by Centro Interdisciplinare di Ricerca sulle Culture di Genere of the Università degli Studi Internazionali di Roma. Title of the speech: "How Chanel changes the language of fashion".

2016 Invited speaker to the RALI-OLST seminars with the seminar "Le vêtement d'extérieur dans la terminologie française de la mode" at the Université de Montréal, Montréal, Canada (June 8, 2016).

2019 and 2016 Participation to two ACFAS conferences (2019 at the Université du Québec en Outaouais, Gatineau; 2016: UQÀM, Montreal, Canada).

2016 and 2012 Participation to two editions of the Congrès mondial de linguistique française (2016: Tours, Université François Rabelais de Tours; 2012: Lyon, Université Lumière Lyon 2).

She has also participated, as a member of the organizational and / or scientific committee, to the organization of numerous conferences and workshops at the University of Verona.

Reviewer

She has been peer reviewer for several books and journals such as the following: *Studia Neophilologica* 2024; *De Europa*, 2022; *AIDAinformazioni*, 2022; *FachSprache*, 2021; *Altre Modernità*, n. 27, 2022; *Cahiers de Lexicologie*, 118, 2021.

Publications

Book

2023 *Didactique du lexique et corpus numériques pour le français L2. Des applications pour le commerce et le marketing digital*, serie “Champs didactiques plurilingues” dir. Patrick Chardenet, Peter Lang.

Review by J. Humbley on *Terminology*, John Benjamins Publishing Company, september 12 2024, <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/term.24004.hum>

2016 *Le vêtement d'extérieur dans la terminologie française de la mode*, L'Harmattan, Paris, Collection laboratorio@francesisti.it, 182 p. ISBN: 978-2-343-08804-4.

Review by M.-T. Ortego-Antón on "Terminology", John Benjamins Publishing Company, Vol. 23:3, 2017. <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/term.00006.ort#>

Papers in journals

- *La compétence dictionnaire chez les apprenants de FLE. Une étude expérimentale en contexte universitaire*. CAHIERS DE LEXICOLOGIE, vol. Dictionnaires, ressources lexicales et didactique des langues. 2023. Dir. Paolo Frassi et Ophélie Tremblay, p. 127-149, ISSN: 0007-9871, doi: 10.48611/isbn.978-2-406-15055-8
- with Frassi, Paolo, *Termes, polysémie et niveaux d'apprentissage en FLE* «RECHERCHES ET APPLICATIONS / LE FRANÇAIS DANS LE MONDE», n. 73, 2023, pp. 57-74.
- with Chiara Battisti, Francesca Dalle Pezze and Paola Vettorel, *An Innovative Education Experience for Future Foreign Language Teachers*. IPERSTORIA, vol. 22, 2023, p. 164-186.
- with Frassi, P. *Les termes complexes de type locution dans l'enseignement du français L2 en langue de spécialité : le cas du domaine du commerce international*, « LIDIL », n. 65, 2022, pp. 1-19. <https://journals.openedition.org/lidil/10633>
- *Les énoncés définitoires en discours : une analyse diachronique dans le domaine du commerce*, “Academic Journal of Modern Philology”, 13, 2021, pp. 37-45.
- *L'enseignement des notions métaterminologiques en français L2 : un parcours fondé sur les corpus spécialisés*, « Cahiers de Lexicologie », 2020, 117, pp. 11-33.
- *Using lexical functions to describe adjectives in terminography*, “Terminology”, 26, 1, 2020, pp. 7-32, John Benjamins.

- *Une progression possible pour l'enseignement des notions métalexicales de base en français L2*, «SYNERGIES ITALIE», 14, *Perspective actionnelle et français langue étrangère en Italie : état des lieux, questionnements, perspectives*. Kottelat P. - Dapavo R. (ed.), 2018, pp. 29-42.
- *Repérage et analyse de quelques néologismes dans la terminologie des énergies renouvelables*, «NÉOLOGICA», 11, *La néologie en terminologie*. Candel D. - Humbley J. (ed.), 2017, pp. 85-99.
- *Le traducteur religieux de l'italien en français : l'exemple de l'Abbé Postel*, « Plaisance », n. spécial *Le métier du traducteur entre langue et culture (II)*, 2016, pp. 91-102.
- *La terminologie du sport : vers un dictionnaire multilingue*, « DICE », 13/1, 2016, pp. 205-224.
- *Le tissage des métaphores dans les revues de mode*, « Publifarum », *Les avatars de la métaphore*, 23, 2015, (http://www.publifarum.farum.it/ezone_articles.php?art_id=309).
- *Il fascismo contro i francesismi della moda. Il Commentario Dizionario di Cesare Meano*, «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 2, pp. 191-206.
- *Le lexique des énergies renouvelables : une approche interdisciplinaire*, « Plaisance », 29, special number *Constructions culturelles, interdisciplinarité, CLIL/EMILE*, Zanola M.T. (ed.), 2013, pp. 115-122.
- *Apprendre le français en s'amusant : Les Dents du Tigre en classe de FLE*, « Plaisance », 2012, 27, pp. 169-178.
- *Pour une histoire de la terminologie française de l'énergie électrique*, « Synergies Espagne », 5, 2012, pp. 65-76. <http://gerflint.fr/Base/Espagne5/bonadonna.pdf>.
- *La compréhension orale de la langue française : les ressources Internet pour l'écoute*, « Plaisance », 22, 2011, pp. 145-159.
- *La terminologia dello sviluppo sostenibile*, «Nuova Secondaria», 7, 2011, year XXVIII, Editrice La Scuola, Brescia, pp. 87-88.

Book chapters

- *La conception de mini-corpus par les apprenants pour la maîtrise de la métaterminologie en langue étrangère*. In: (dir.): Isabelle Cros Alice Burrows Natalie Kübler et Grégory Miras, *Enseigner les langues en hybride à l'université. Humanités, Didactiques, Recherches*. vol. 4, 2024, p. 137-156, Paris, Istanbul: DILTEC Sorbonne Nouvelle, ISBN: 9782957839438
- with Frassi, Paolo, Pessot, Matteo, *La jupe entravée de Paul Poiret au début du XXe siècle : étude sémantique*. In Rosanna Gorris R. and Luca Elfo Jaccond (dir.), *La guirlande de Laura : écritures des femmes et écritures des arts de la Renaissance à l'extrême contemporain*, Gruppo di studi sul cinquecento francese, 2024, pp. 1-12.
- *La femminilizzazione dei nomi delle professioni commerciali*, In *Sous le prisme de la langue et de la littérature*. Mélanges en l'honneur de Carolina Diglio, Tangram, 2023, pp. 379-392.
- *Phraséologie et enseignement du français commercial : un parcours historique à travers les méthodologies de FLE*. In P. Frassi (dir.), *Phraséologie et terminologie*. 2023, p. 1-27, Berlin, Boston:de Gruyter, ISBN: 9783110749595, doi: 10.1515/9783110749854-003
- *La négociation du sens autour des cryptomonnaies*, In De Vecchi D., Delavigne V. (ed.), *Termes en discours. Entreprises et organisations*, Presses Sorbonne Nouvelles Paris, 2021, pp. 125-139.

- *La création néologique concernant les cryptomonnaies : de bitcoin à crypto-actif*, In G. Tallarico, C. Jacquet-Pfau, J. Humbley (ed.), *Nouveaux horizons pour la néologie du français. Hommage à Jean-François Sablayrolles*, Lambert-Lucas, Limoges, 2020, pp. 150-165.
- *La marque Chanel entre français et italien*, In Altmanova J., Le Tallec G. (ed.), *Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*, Peter Lang, Bruxelles, 2019, pp. 535-550.
- *Les sources documentaires du vêtement d'extérieur au fil des siècles*, In Altmanova J., Centrella M., Russo E. K. (ed.) *Terminology & Discourse / Terminologie et discours*, Peter Lang, Bern-New York 2018, pp. 299-317.
- with Lisi M. *L'adjectif dans la désignation des énergies marines renouvelables*, In Neveu F., Bergounioux G., Côté M.-H., Fournier J.-M., Hriba L., Prévost S. (ed.), *SHS Web of Conferences 27*, 5^e Congrès Mondial de Linguistique Française 2016, 05006, DOI: <http://dx.doi.org/10.1051/shsconf/20162705006>.
- *Les adieux de Valentino : la terminologie française de la mode et ses degrés de variation*, In Brunner P., Elefante C., Katsiki S., Reggiani L. (ed.), *Interpréter l'événement. Aspects linguistiques, discursifs et sociétaux*, Lambert-Lucas, Limoges, 2014, pp. 85-92.
- *Notes sur quelques termes de mode empruntés au vêtement militaire*, In Benelli G., Saggiomo C. (ed.), *Un coup de dés*, 2, Quaderni di cultura francese, francofona e magrebina del Dipartimento di Scienze Politiche "Jean Monnet" Seconda Università degli Studi di Napoli, ESI, Napoli 2014, pp. 49-61.
- *Camail, gabardine, loden : quand les tissus deviennent des vêtements*, In Diglio C., Centrella M. (ed.), *Les tissus au fil des mots*, Hermann, Paris 2013, pp. 113-126.
- *La moda maschile durante il regno di Luigi XIV. Il termine juste-au-corps*, In Saggiomo C. (ed.), *Un coup de dés*, Quaderni di cultura francese, francofona e magrebina del Dipartimento di Scienze Politiche "Jean Monnet" Seconda Università degli Studi di Napoli, Loffredo Editore, Napoli 2013, pp. 77-83.
- *L'influence du français sur la terminologie italienne de l'énergie électrique au XVIII^e siècle. Les traductions de l'abbé Nollet*, In AA.VV. (ed.), *SHS Web of Conferences Volume 1*, 2012, pp. 817-831.
- *I glossari del fotovoltaico: plurilinguismo e divulgazione*. In Zanola M.T. (ed.), *Costruire un glossario: la terminologia dei sistemi fotovoltaici*, Vita e Pensiero, Milano, 2012, pp. 93-104.
- *I glossari dell'energia: strumenti per la comunicazione al cittadino*. In Zanola M.T., Bonadonna M.F. (ed.), *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, Educatt, Milano 2011, pp. 71-86.

Proceedings

- with Zollo S.D. *A Didactic Sequence for Phrasemes in L2 French*. In *Europhras Proceedings 2019 Computational and Corpus-based Phraseology*, Editions Tradulex, Malaga, Spagna, 25-27 settembre 2019, pp. 53-60.
- *Pour une ontoterminologie de la veste de dessus*. In De Gioia M., Vittoz M.B. (ed.), *Doctorants et Recherche 2011-2012. La recherche actuelle en Linguistique française, Actes des journées organisées à l'Université de Brescia 2011-2012*, CLEUP, Padova 2013, pp. 21-30.

- *La terminologie de la mode dans la communication multilingue entre professionnels.* In AA.VV. (ed.), *Terminologie : textes, discours et accès aux savoirs spécialisés*, Ed. du GLAT, Brest, 2012, pp. 85-96.
- *Les métiers de la mode dans la lexicographie française : le terme broderie au fil des siècles.* In Dotoli G., Boccuzzi C. (ed.), *Le temps du dictionnaire : synchronie et diachronie*, Schena - Alain Baudry et Cie, Fasano, Paris 2011, pp. 261-270.

Translations

- with Guasco P. *La redazione di definizioni terminologiche*, version italiana de R. Vézina et al., *La rédaction de définitions terminologiques*, Office québécois de la langue française, Montréal 2013.
- *I denti della Tigre*, trad. de *Les dents du tigre* de Maurice Leblanc. In G.-A. Bertozzi (ed.), *Tutte le avventure di Arsenio Lupin. Maurice Leblanc*, Newton Compton Editori, collezione I Mammut, Roma 2012, pp. 1396-1632.

Dichiarazione sostitutiva di certificazione e dell'atto di notorietà ai sensi degli artt. 46 e 47 e degli artt. 75 e 76 del DPR 445/2000 e successive modificazioni ed integrazioni.

La sottoscritta MARIA FRANCESCA BONADONNA, sotto la propria responsabilità, ai sensi e per gli effetti degli articoli 46 e 47 del DPR 445/2000, consapevole di quanto prescritto dagli articoli 75 e 76 del medesimo DPR, rispettivamente sulla responsabilità penale prevista per chi rende false dichiarazioni e sulla decadenza dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base di dichiarazioni non veritiere, dichiara che le informazioni riportate nel presente curriculum vitae corrispondono a verità.

Last updated in January 2025